

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali zaś niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców,* Cyrenejczyków,** Aleksandryjczyków oraz tych z Cylicji*** **** i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powstali zaś niektórzy (z tych) z (miejsca) zebrzań*, (tego) nazywanego Libertynów, i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków, i (tych) od Cylicji i Azji, dociekając razem z Szczepanem, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem

¹⁾ Wyzwoleńcy : Żydzi, którzy byli uprzednio niewolnikami rzymskimi (lub potomkami uprowadzonych do Rzymu przez Pompejusza), którzy zostali wyzwoleni i osiedlili się w Jerozolimie. Było ich tylu, że mieli synagogę. Synagog w Jerozolimie, wg T, było 480. Łukasz wymienia kilka z nich.

²⁾ <x>470 27:32</x>

³⁾ Cylicja : prowincja Rzymu w pd-wsch Azji Mniejszej. Jej stolicą był Tars, z którego pochodził apostoł Paweł.

⁴⁾ <x>510 15:23</x>; <x>510 22:3</x>; <x>510 23:34</x>

⁵⁾ Możliwe: „synagogi”.